



Nº 12 | janeiro - julho 2015
January - July 2015

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA

STATISTICS PORTUGAL





Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt
Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.
Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

Editor: *External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal*
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt
Design and Composition: *Dissemination Unit, Statistics Portugal*
Periodicity: *Biannual*



■ Nota Introdutória <i>Introductory Note</i>	04
■ VI Conferência estatística da CPLP <i>VI CPLP Statistical Conference</i>	05
■ Entrevista com o Dr. António Freitas – Diretor-Geral de Estatística em Timor-Leste <i>Interview to Mr. António Freitas – Director General for Statistics in Timor-Leste</i>	07
■ Países de Língua Portuguesa <i>Portuguese-speaking Countries</i>	
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Alargamento da Fase 3(2014/2015) <i>Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension of Phase 3 (2014/2015)</i>	11
■ Cooperação com Angola <i>Cooperation with Angola</i>	12
■ Países da União Europeia <i>European Union Countries</i>	
■ Visita de Trabalho do CBS (Croácia) <i>CBS (Croatia) Study Visit</i>	13
■ Países do Alargamento Europeu <i>Enlargement countries</i>	
■ Estágios no âmbito do programa IPA <i>IPA Traineeships</i>	14
■ Testemunho da estagiária Belma Mesihovic <i>(Trainee) Belma Mesihovic testimonial</i>	15
■ Testemunho da mentora Sónia Quaresma <i>(Menthor) Sónia Quaresma's testimonial</i>	16
■ Experiência do estagiário Damjan Miladinovic <i>Damjan Miladinovic's Experience as a Trainee</i>	17
■ Testemunho do mentor Marco Moura <i>(Menthor) Marco Moura's testimonial</i>	18
■ Visita de Trabalho do SORS (Sérvia) <i>SORS (Serbia) Study Visit</i>	18
■ Cooperação no quadro da Política Europeia de Vizinhança <i>Cooperation with European Neighbourhood Policy countries</i>	
■ Política Europeia de Vizinhança-Sul - Reunião do Grupo de Trabalho Euro-mediterrânico sobre Estatísticas de Transportes <i>European Neighbourhood Policy (ENP)- South - 2nd Meeting of the Euro-Mediterranean Working Group on Transport Statistic</i>	19
■ Política Europeia de Vizinhança-Leste - Painel de Estatísticas das Empresas <i>European Neighbourhood Policy (ENP)-East - Panel meeting on Business Statistics of the Eastern Partnership</i>	20
■ Em breve <i>Coming up</i>	21



Nota Introdutória *Introductory Note*

Nota Introdutória *Introductory Note*

Neste número da COOPSTAT News é merecedora de destaque a VI Conferência Estatística da CPLP, que decorreu em Díli, entre 8 e 10 de junho. O Diretor-Geral de Estatística de Timor-Leste e anfitrião do evento, Dr. António Freitas, concedeu à COOPSTAT uma entrevista, em que aborda múltiplas dimensões da cooperação estatística multilateral e bilateral, bem como descreve o atual cenário e prioridades do panorama estatístico timorense. Ainda no âmbito da cooperação com os países lusófonos são igualmente mencionados os últimos desenvolvimentos tanto ao nível multilateral (duas visitas de trabalho realizadas ao abrigo do Programa de Capacitação Estatística da CPLP), como bilateral, no qual se sublinha a ação de cooperação na área de delegação de competências em Estatísticas da Educação, requisitada pelo INE de Angola e respetiva entidade delegada do Ministério da Educação.

Na cooperação no contexto europeu destaca-se: o acolhimento de dois estágios inseridos no Programa IPA 2012; a visita de trabalho de outro Estado-membro da UE, a Croácia, acerca do projeto SIMSTAT; a participação em dois painéis estatísticos enquadrados pela Política Europeia de Vizinhança Sul e Leste; e a visita sobre Qualidade solicitada pelo INE da Sérvia (SORS).

A secção “em breve” resume o quadro de ações previstas para o segundo semestre de 2015 que, para além dos enquadramentos já referidos, abará uma visita de trabalho de uma delegação do Gabinete Municipal de Estatísticas de Xangai, na área de Estatísticas do Turismo.

This issue of COOPSTAT News highlights the VI Statistical Conference of the Community of Portuguese-Speaking Countries (CPLP), which took place in Dili, from 8th to 10th of June. Timor-Leste's Director-General for Statistics, Mr. António Freitas, who was also the host on this event, kindly agreed to be interviewed for this issue of Coopstat, in which he approached several aspects of bilateral and multilateral statistical cooperation, as well as described the current context and priorities of the Timorese statistical environment. The latest developments also in the context of cooperation with Portuguese-speaking countries will be mentioned, whether those of a multilateral nature (two study visits within the CPLP Statistical Training Programme), whether the bilateral ones, such as the study visit from the Angolan NSI and its delegated authority for Education Statistics, which focused on the several aspects of the statistical delegation process in this domain.

Regarding the European context, multiple activities are underlined, such as: two traineeships within the IPA 2012 Programme; a study visit from a European Member-state (Croatia) on SIMSTAT; Statistics Portugal presence in two statistical meetings promoted by the European Neighbourhood Policy initiatives for Southern and Eastern countries; and the study visit on Quality, requested by the Serbian Statistical Office (SORS).

The "coming soon" section summarizes the activities forecasted for the second half of 2015 which, apart from the frameworks already mentioned, will cover a working visit of a delegation from the Shanghai Municipal Bureau of Statistics in the area of Tourism Statistics.



VI Conferência estatística da CPLP

VI CPLP Statistical Conference



Entre os dias 8 a 10 de junho de 2015, realizou-se em Díli, Timor-Leste, a VI Conferência estatística da CPLP. Este evento contou com a presença dos Presidentes e Diretores-Gerais dos INEs da CPLP, assim como de palestrantes convidados do Governo de Timor-Leste, de instituições internacionais e países parceiros de Timor-Leste.

O encontro dos responsáveis dos Serviços de Relações Externas e Cooperação dos países CPLP, no dia 8 de junho,

marcou o início dos trabalhos da Conferência. A abertura oficial, no dia 9 de junho, serviu de plataforma para o debate de questões transversais e multidimensionais, tais como os

desafios impostos pela adoção dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável. A revolução estatística foi também abordada, particularmente à luz do lema do próximo Dia mundial da Estatística: 'Better Data. Better Lives'. No dia de encerramento, em sessão restrita aos Presidentes e DGs, abordaram-se vários temas e projetos de interesse comum, dos quais se destacam: Balanço do Programa de Capacitação dos PALOP e Timor-Leste; Publicação "CPLP em Números"; Projeto "Estatísticas das Migrações"; Prioridades da atividade estatística dos INEs e Censos da População e Habitação.

A próxima Conferência está prevista para 2017, tentativamente em S. Tomé e Príncipe.

The VI CPLP Statistical Conference was held between the 8th and 10th of June in Dili, Timor-Leste. This event gathered the Presidents and Directors-general of the NSIs of CPLP Member States, as well as invited speakers from the Timorese Government, international organizations and partner countries.

The meeting of Heads of External Relations and Cooperation of CPLP countries, on 8th June, marked the start of proceedings of the Conference. The official opening on 9th June served as a platform for debate of multidimensional and cross-cutting issues, such as the statistical challenges posed by the adoption of the Sustainable Development Goals. The so-called 'Statistical Revolution' was also a source of debate, namely in the light of the World Statistics Day motto: 'Better Data. Better Lives'. The final day was reserved to a restricted session of the NSIs Presidents and DGs in which several topics were debated, namely those closely related to cooperation prospects within the community, such as: the state of play of the on-going Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste; the publication "CPLP in Figures"; the project "CPLP Migration Statistics"; the preparations for the housing and population Census rounds of 2015 and 2020 and the statistical activity annual priorities of each NSI.

The next Conference is expected to be held in 2017 and it is likely to take place in Sao Tome and Principe.



VI Conferência estatística da CPLP

VI CPLP Statistical Conference



Para além das reuniões ligadas à Conferência Estatística da CPLP, as delegações dos países membros foram ainda convidadas a participar em dois eventos oficiais de Timor-Leste: no seminário internacional do g7+ sobre "Post-2015 MDGs & Data Revolution in the context of the SDGs" e no lançamento dos Censos 2015 de Timor Leste, com início previsto para 25 de julho de 2015. Sobre o primeiro, importa referir que Timor-Leste recentemente assumiu a liderança do Secretariado deste grupo de países (g7+), cujas iniciativas de cooperação, tais como o New Deal, visam promover a construção da paz e consolidação nacional de Estados atualmente classificados como frágeis.

In addition to the meetings connected with the CPLP Statistical Conference, delegations from member countries were also invited to take part in two official events of Timor-Leste: an international seminar of the group g7+ on "Post-2015 MDGs & Data Revolution in the context of the SDGs" and the launch of the 2015 Census of Timor-Leste, which are set to start on July 25. Regarding the international seminar, Timor-Leste's recently acquired position as leader of the Secretariat of the g7+ should be underlined. This group of countries envisions to foster cooperation initiatives (such as the New Deal) destined to promote peace and state building processes in Fragile States.



Por ocasião da VI Conferência Estatística da CPLP, a Presidente do INE de Portugal, Alda Carvalho, fez oferta ao Diretor-Geral de Estatística de Timor-Leste, António Freitas, do livro alusivo aos 80 Anos de história do INE de Portugal.

During the 6th CPLP Statistical Conference, the President of Statistics Portugal, Alda Carvalho, had the opportunity to offer to the Director-General for Statistics, António Freitas, a book allusive to Statistics Portugal 80th anniversary.



Entrevista com o Dr. António Freitas Diretor-Geral de Estatísticas em Timor-Leste

Interview to mr. António Freitas Director General for Statistics in Timor-Leste

1. Enquanto Presidente em exercício da Conferência Estatística da CPLP, que balanço faz da VI Conferência Estatística, que decorreu em Díli, e quais as conclusões e recomendações, adotadas pela Conferência, que destaca como mais importantes para as atividades dos INEs membros da Comunidade?

As President -in-Office of the 6th CPLP Statistical Conference, what is your overview of this event, which took place in Dili, and what conclusions and recommendations would you underline as being the most significant for the official statistical activity within the Community?

Em primeiro lugar, gostaria de louvar e agradecer a participação dos Estados Membros da CPLP, tais como: Angola, Cabo Verde, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe, pelo seu tempo e disponibilidade para estarem presentes na VI Conferência Estatística, que teve lugar em Díli, Timor Leste, entre 8 e 10 de junho.

O ponto mais significativo da conferência dos Presidentes e Diretores-Gerais dos INEs dos Estados-membros da CPLP foi a discussão dos seguintes tópicos:

1. A transição de ODM para ODS, que se focou na Revolução Estatística e Big Data;
2. O Projeto de Capacitação Estatística;
3. A experiência trocada entre os Estados Membros.

As mais importantes conclusões e recomendações da Conferência foram as seguintes:

- i) a recomendação para submissão de um novo programa de capacitação estatística;
- ii) a recomendação para um projeto de cooperação entre os serviços de relações internacionais dos INE;
- iii) a aposta no reforço da cooperação Sul/Sul; iv) a aprovação da brochura bianual "CPLP em números" e
- v) a aprovação do "Manual de Boas Práticas e

Procedimentos de Cooperação Estatística da CPLP".

First of all, I would like to appreciate and thank the participation of CPLP Member States, such as: Angola, Cape Verde, Mozambique, Portugal and São Tome Principe, for their time and availability to attend the sixth Statistical Conference, which was held in Dili, Timor Leste, from June 8 to 10.



The significant point of the conference of the Presidents and Director Generals of CPLP member states' NSIs was the discussion on the following issues:

1. The transition of MDG's to SDG's, which focused on the Data Revolution and Big Data;
2. The Capacity Building Project;
3. Exchanged experience among the member states.

The most important conclusions and recommendations of the Conference were the following:

- The recommendation on the submission of a new statistical capacity building programme;
- The recommendation on a cooperation project between the External Relations and Cooperation Units of each of the CPLP National Statistical Institutes;
- An increase in the commitment to strengthening South-South cooperation
- The approval of the biannual brochure "CPLP in Figures"; and
- The approval of a Handbook on Good Practices in Statistical Cooperation

2. Três anos volvidos da implementação do Programa de Capacitação da CPLP e assinalando-se agora o seu último ano de vigência, qual o balanço que faz da



Entrevista com o Dr. António Freitas

Interview to Mr. António Freitas



experiência de Timor-Leste nas múltiplas ações de cooperação estatística desenvolvidas neste âmbito? E quais os principais contributos deste programa para o Sistema Estatístico Timorense?

Three years have passed since the implementation of the CPLP Statistical Capacity-Building Programme and we are now in its final year of tenure. What would you point out from Timor-Leste's experience in its several cooperation activities? And which were its main contributions to the Timorese Statistical System

O programa de capacitação estatística, que está a ser gerido pelo INE de Portugal nos últimos três anos tem ajudado uma nação jovem como Timor Leste a construir o seu Sistema Nacional de Estatística e gradualmente a capacitar os recursos humanos da Direção-Geral de Estatística de Timor Leste (DGE).

Estando ciente dos constrangimentos que enfrentamos ao nível da Língua Portuguesa, considero, contudo, que o ambiente estatístico é Universal. Como Diretor-Geral, líder da instituição, queria confirmar que a DGE tem beneficiado do programa, que nos ajudou a edificar os Sistemas de Geoinformação (SIG) e a produzir o Índice de Preços no Consumidor (IPC) e as Contas Nacionais. Deste 2008 que Timor Leste adotou o SCN-2008 (Sistema de Contas Nacionais).

The capacity and capability programme which is being lead by INE Portugal for the last three years has helped a young nation such as Timor Leste to build the National Statistical System and in time to build the capability of GDS (Directorate-General for Statistics) staff.

Knowing the Portuguese language constraint we are faced with, nonetheless the statistical environment is Universal. As director general who leads the institution, I would like to confirm that GDS has benefited from the programme, which helped us to setup GIS (Geoinformation Systems), CPI (Consumer Price Index) and National Accounts. Since 2008 Timor Leste has adopted 2008 SNA (National Accounts System).

3. Que áreas estratégicas identificaria para a cooperação estatística em futuros programas de capacitação no quadro da CPLP?

Which strategic areas of statistical cooperation would you identify as the most relevant in a future CPLP capacity building programme?

De acordo com o plano estratégico da DGE, identificámos que a cooperação da DGE e do INE de Portugal se deverá focar na área de Indicadores Económicos, como continuação da formação em Índice de Preços no Consumidor, e em SIG, com os Estados-membros da CPLP.

Com Moçambique, outro Estado Membro da CPLP, a DGE está a explorar possibilidades de investimento futuro no staff da DGE e nos jovens timorenses recém saídos do ensino secundário, para que possam frequentar o ensino superior na Universidade de Maputo.

According to GDS strategic plan, we have identified that the cooperation of GDS and INE Portugal should focus on the area of Economic Statistics Indicators as a continuation of training in Consumer Price Index and in GIS, with CPLP member states.

With the CPLP member state Mozambique, GDS in the stage of exploring possibilities for future investment in GDS staff and in Timorese fresh youth graduating from secondary school to attend formal tertiary education at the University of Maputo.

4. Que importância atribui à cooperação estatística desenvolvida entre o INE de Portugal e a DGE de Timor-Leste? De que forma esta cooperação poderia ser reforçada? 4. What is the importance that you confer to the statistical cooperation developed between Statistics Portugal and Statistics Timor-Leste? In what way could this cooperation be strengthened?

Como previamente mencionado, a importância da cooperação entre a DGE e o INE de Portugal incide no reforço do sistema estatístico nacional e, ao mesmo, no incremento da capacitação dos seus recursos



Entrevista com o Dr. António Freitas

Interview to Mr. António Freitas



humanos. A DGE considera que a continuidade do investimento em formação técnica na área de SIG e IPC é altamente necessária.

As earlier mentioned the importance of cooperation between GDS and INE Portugal relies in the focus on ensuring and strengthening the national statistical system and at the same time increasing the capacity and capability of GDS staff. GDS believes that the continuation of investment in technical training in the area of GIS and IPC is highly required.

5. Após a experiência pioneira do recenseamento de população e habitação de 2010, que foram os primeiros mundialmente a ser realizados com base em informações extraídas por GPS, que outros desafios se impõem para os Censos do ano corrente? E de que forma a experiência passada preparou o caminho para o processo censitário atual?

After Timor's groundbreaking experience in the 2010 population and housing Census, which were the first ones to be developed from GPS-based information, what other challenges does Timor Leste face with 2015 Census? And how was your past experience translated into the preparation of your current efforts?

Após a restauração da sua independência, Timor Leste irá levar a cabo o terceiro Recenseamento da População e Habitação, em julho de 2015. Estes Censos adotam ainda o método clássico e tradicional, em que os entrevistadores visitam cada habitação na sua área de enumeração. Contudo, desde os primeiros Censos, a DGE introduziu a aplicação do GPS na marcação de habitações em todo o país.

Os desafios são inevitáveis, como qualquer país pode testemunhar internamente, mas com o apoio de todos os stakeholders, como por exemplo o Governo, as Agências da ONU, tais como a UNFPA, somos capazes de gerir os riscos e ultrapassar os desafios.

Também aprendemos bastante com a experiência dos Censos da População e Habitação de 2010. Em termos de preparação, penso que resolveremos todos os problemas e que continuaremos a contar com o apoio

moral de todos os nossos caros colegas da Estatística dos Estados-membros da CPLP.

Post restoration of independence, Timor Leste is going to conduct the third Population and Housing Census in July 2015, and the nature of Census is every five years. The third Population and Housing Census is still adopting the classic and traditional method, which is the enumerators visiting every household within the enumeration area. Nonetheless, since the first Census, GDS has introduced the use of GPS for marking dwellings in the entire country.

The challenges for sure come across as every country might have been faced with, but with the support of stakeholders, for instance the government, UN Agencies, like UNFPA, we are able to manage the risk and step out of the challenges.

Well, learning from the experience of 2010 Population and Housing Census gave us a lot of knowledge. In terms of preparation, I believe we will solve out the issues and also remain counting with moral continuation support of dear colleagues from Statistics of the CPLP member states

6. Considera que o desenvolvimento do sistema estatístico timorense se está a traduzir na formação de um importante instrumento de apoio à decisão política? Em caso positivo, poderia dar-nos alguns exemplos do papel da estatística na elaboração de políticas de desenvolvimento?

Would you consider that the Timorese statistical development is helping in the formation of a political decision supporting tool? And if so, would you provide us with some examples on the role of statistics in the shaping of development policies?

Sim claro, num país pós-conflito e numa fase de consolidação nacional, o papel da DGE é muito importante ao nível de assistência, ao providenciar serviços estatísticos como base de evidência para o decisor político, bem como para outros stakeholders, por forma a assegurar uma melhor tomada de decisão.

O exemplo de um modelo real e exercício prático é a



Entrevista com o Dr. António Freitas

Interview to Mr. António Freitas



disseminação do resultado dos Censos: a DGE desenvolveu o Relatório Suco ou o Censos Fó Fila Fali. O Relatório Suco inclui o perfil da população, com agregação por idade e sexo, educação, acesso a unidades de saúde, saneamento, infraestrutura, entre outros.

Não só a DGE desempenha um papel de aconselhamento a líderes políticos e deputados, como o governo utiliza o Relatório dos Censos como orientação para um melhor planeamento e decisão política. Isto está em linha com o mandato e visão da DGE no sentido de ser um forte parceiro para o desenvolvimento de Timor Leste.

Yes right, in a post conflict country and in the phase of state building, the role of GDS is very important in assisting by providing statistical services as evidence base for the decision maker and other stakeholders to ensure better decision making.

As a real model and practice exercise is the stage of dissemination of the Census result: GDS has developed the Suco Report or Census Fó Fila Fali. The Suco report includes population profile with aggregation by age and sex, education, access to health facilities, sanitation, infrastructure and so forth.

Not only is GDS playing a role in encouraging the political leaders and the parliament members, but also the government uses the Census report in terms of guidance for better planning and better decision making. This is in line with GDS vision and mandate to be close partners for the development of Timor Leste.

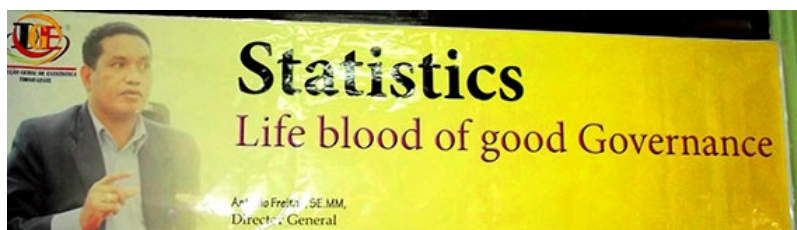
- 7. Face ao enorme desafio que a adoção dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) representará para todos os sistemas estatísticos nacionais, que desafios considera caracterizarem especificamente o**

panorama estatístico timorense, nomeadamente na sua capacidade de responder às necessidades de informação impostas pela lista de indicadores dos ODS?

Taking into account the enormous challenge that the adoption of the Sustainable Development Goals poses on all national statistical systems, what particular challenges would you identify as characterizing the Timorese statistical scene, namely in relation to its response capacity regarding the SDGs indicators?

Os ODS contêm muitos objetivos em comparação com os ODM. Para nós, que somos considerados um país muito pequeno, e estando a DGE na sua fase de consolidação e capacitação de recursos humanos, perspetivamos os ODS como um desafio, mas também como uma oportunidade. Timor Leste, atualmente a liderar o Secretariado do g7+, vê o objetivo 16 dos ODS, “Promover sociedades pacíficas e inclusivas para o desenvolvimento sustentável, prover o acesso à justiça para todos, e criar instituições eficazes, confiáveis e inclusivas a todos os níveis”, como o mais importante. Para nós, a responsabilidade de garantir o cumprimento dos ODS não se limita à DGE, mas deve constituir um compromisso nacional. No contexto de Timor Leste demonstrámos o nosso compromisso com os ODS, bem como o nosso envolvimento desde a sua fase inicial.

As the SDG's are coming with many goals when compared to the MDG's, for us who are considered as a tiny country, and the GDS is just in stage of building the institution and capability of the staff, we are observing the goals of SDG's as a challenge and then also as an opportunity. Timor-Leste, as right now leading the secretariat of g7+, sees the goal 16 of SDG's, “Promote peaceful and inclusive societies for sustainable development, provide access to justice for all and build effective, accountable and inclusive institutions at all levels” as the most important goal of the overall SDG's. For us, the responsibility to ensure the SDG's goals does not only belong to GDS but it should be a national commitment. In the context of Timor Leste we have demonstrated commitment to SDGs goals as well as our involvement since the initial stage.





Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 3 (2014/2015)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 3 (2014/2015)

No âmbito da cooperação desenvolvida no contexto da CPLP ao abrigo da Fase 3 do “Programa de Capacitação Estatística dos SEN dos PALOP e Timor Leste” realizaram-se, entre os dias 22 e 26 de junho, as seguintes ações:

The following actions were undertaken in the framework of Phase 3 (2014/2015) of the Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste, between June 22 and 26:

- Visita de Trabalho do INE da Guiné-Bissau na área de Geoinformação, na qual se deslocaram ao INE de Portugal os técnicos Osvaldo Mendes e João Carlos Arlete, que foram acolhidos pela equipa do Departamento de Metodologias e Sistema de Informação, Serviço de Georreferenciação. A visita foi marcada por um grande espírito de entreajuda e boa disposição, que complementou a forte componente técnica da ação. A área de Geoinformação contará este ano com mais uma ação, designadamente um Workshop final em Lisboa destinado a todos os países participantes.

- *Study Visit from the NSI of Guinea-Bissau in the area of Geoinformation, in which two experts, Osvaldo Mendes and João Carlos Arlete, were hosted by a team from the Geoinformation Unit. The visit was characterized by a strong team-spirit and mutual-assistance drive, which complemented the substantial technical component of this activity. Within this project-area a multilateral final Workshop is expected to be organised by the end of 2015.*



- Visita de Trabalho do INE de Cabo Verde na área do Índice de Preços Turístico, abarcado pelo Projeto IPC/ICP, que contou com a vinda dos técnicos Olga Cruz e Raimundo Lopes. Esta ação mobilizou a assistência da equipa de Atividades de Cooperação Técnica. O Projeto IPC/ICP tem ainda previstas mais quatro ações, designadamente: um Workshop final para o conjunto de participantes e três visitas de trabalho de natureza bilateral.

- *Study Visit from two experts, Olga Cruz and Raimundo Lopes, of the Cape Verde NSI, in the area of Tourism Price Index. This activity mobilized the expertise of the Technical Cooperation Activities team. There are four more activities forecasted within this project-area, such as a final multilateral workshop and three bilateral study visits.*





Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Cooperação com Angola

Cooperation with Angola

- Entre os dias 6 e 10 de julho o INE e a DGEEC (Direção-Geral de Estatísticas da Educação e Ciência do Ministério da Educação e Ciência) articularam-se para acolher uma visita de trabalho de uma delegação de Angola, composta por representantes do INE e do Ministério de Educação do mesmo país. A visita teve como objetivo principal dar a conhecer aos interlocutores angolanos (Margarida Lourenço, Mbala Zananga e Teixeira Cabenda) os moldes em que se processa a delegação de competências em



matéria de Estatísticas da Educação, tendo em conta a experiência neste domínio através do Protocolo em vigor entre o INE e a DGEEC. A visita foi acompanhada pelo Departamento de Estatísticas Sociais e Demográficas do INE e por representantes da DGEEC que mostraram bastante interesse e receptividade face à continuação de atividades de cooperação com Angola no âmbito das Estatísticas da Educação. A delegação de competências para a produção e difusão de operações estatísticas foi institucionalizada recentemente em Angola (junho) e conta presentemente com sete órgãos delegados (ODINE) em vários setores (Educação, Pescas, Saúde, Turismo,...), encontrando-se atualmente em curso a fase inicial de implementação e de formação de técnicos.

- *From the 6th to the 10th of July, Statistics Portugal and the Directorate-General for Education and Science Statistics of the Ministry of Education and Science (DGEEC) collaborated in the hosting of a study visit from the Angolan NSI and its delegated statistical authority for Education Statistics. The Angolan delegation (composed of Margarida Lourenço, Mbala Zananga and Teixeira Cabenda) sought to understand the way in which the delegation of functions for Education Statistics is processed, given the experience in this field through the protocol in force between Statistics Portugal and DGEEC. This activity gathered consultants from both the Portuguese institutions, namely representatives of the Director of the Demographic and Social Statistics Department of Statistics Portugal and several members of DGEEC, who showed great interest and receptivity to continuing cooperation activities with their Angolan counterparts. The statistical delegation process was recently institutionalized in Angola (June) and it presently encompasses seven delegated authorities (ODINE) in several statistical domains (Education, Fisheries, Tourism, Health,...). It is currently in its initial implementation and training phase.*





Países da União Europeia

European Union Countries

Visita de Trabalho do CBS (Croácia)

CBS (Croatia) Study Visit

Nos dias 12 e 13 de Fevereiro, o INE, IP acolheu uma visita de trabalho de representantes do Croatian Bureau of Statistics. Vesna Polancec, Boro Zderic e Igor Borota deslocaram-se à nossa instituição com vista a conhecer o desenvolvimento técnico realizado ao nível do SIMSTAT (Single Market Statistics), levado a cabo pelo Departamento de Estatísticas Económicas, nomeadamente pelo Serviço de Estatística do Comércio Internacional e Construção, em colaboração com os Departamentos de Recolha de Informação e Metodologias e Sistemas de Informação. Este projeto, ainda em fase de avaliação, visa simplificar o atual método de recolha de dados – INTRASTAT –, evitando a duplicação de dados já recolhidos e coligidos, disponíveis no Sistema Estatístico Europeu (SEE). A visita teve como principais objetivos a apresentação dos atuais processos de recolha e compilação de dados, bem como as suas transformações decorrentes da adoção dos novos procedimentos de troca de micro-dados (ao nível da empresa) sobre as exportações de bens entre Estados-membros da UE. Foram, entre outras, referidas as implicações ao nível de desenvolvimento de tecnologias da informação e de metodologia e análise de dados, necessárias para a incorporação dos métodos previstos pelo SIMSTAT. Ambas as partes consideraram a visita bastante positiva, promovendo o espírito de cooperação e troca de experiências entre Instituições Estatísticas.

Between the 12th and 13th of February, Statistics Portugal hosted a study visit from CBS (Croatian Bureau of Statistics) experts. Vesna Polancec, Boro Zderic and Igor Borota came to their Portuguese counterpart to learn about the technical developments undertaken by the Economic Statistics Department, namely the International Trade and Construction Statistics Unit, in collaboration with the Data Collection and Information Systems and Methodology Departments, regarding the European project, SIMSTAT (Single Market Statistics). This project, still under evaluation, aims to simplify the current data collection method – INTRASTAT –, by avoiding duplication on collection and compilation of data already available within the European Statistical System. This visit main goals were to present the current data collection and compilation methods used within the Department, as well as explaining the changes resultant from the adoption of new procedures in micro-data exchange (at enterprise level) on exports of goods between EU Member States. It also served the purpose of analyzing the implications regarding IT development and methodology and data analysis brought by SIMSTAT, in order to properly incorporate its methods. Both parties were very pleased with the results of this study visit, which promoted the cooperation spirit and exchange of experiences between Statistical Institutions.





Países do Alargamento Europeu *Enlargement countries*

Estágios no âmbito do programa IPA

IPA Traineeships



O INE tem vindo a acolher, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA (Instrumento de Assistência Pré-Adesão), estágios destinados a países do alargamento que pretendem estudar com maior profundidade o funcionamento do Sistema Estatístico Europeu. A experiência em ambiente de trabalho visa proporcionar as devidas ferramentas para contribuir para o progresso, na área estatística, no âmbito dos processos de adesão dos países candidatos e potenciais candidatos.

A ação mais recente neste contexto foram os estágios organizados entre 19 de janeiro e 19 de junho de 2015, para dois técnicos: Belma Mesihovic (Bósnia e Herzegovina), na área de Data Warehouse e Damjan Miladinovic (Sérvia), na área de Infraestrutura Tecnológica. Os técnicos tiveram como mentores os colegas Sónia Quaresma e Marco Moura, respetivamente.

Segundo os testemunhos dos participantes, tanto estagiários como mentores, a experiência foi bastante positiva, tanto do ponto de vista profissional como humano.



Over the last few years, Statistics Portugal has been a hosting institution to several traineeships within the IPA (Instrument of Pre-Accession Assistance) Programme. These traineeships are intended for enlargement countries willing to engage in a deeper understanding of the functioning of the European Statistical System (ESS). The experience in the workplace aims to provide the necessary tools to contribute to progress, in the area of statistics, as part of the accession process of candidate and potential candidate countries.

The most recent cooperation activities within this framework were the traineeships organised between January 19th and June 19th for two trainees, namely Belma Mesihovic (Agency for Statistics of Bosnia and Herzegovina), in Data Warehouse, and Damjan Miladinovic (Statistical Office of the Republic of Serbia), in Technological Infrastructure. Their mentors were, respectively, Sónia Quaresma and Marco Moura.

According to their statements, trainees and mentors alike, this was a very positive experience, both professionally and personally.



Países do Alargamento Europeu

Enlargement countries

Testemunho da estagiária Belma Mesihovic (Trainee)

(Trainee) Belma Mesihovic testimonial



Há um silêncio que ressoa com um eco arrebatador, independentemente de onde quer que estejamos. Silêncio, ligado às pessoas que estão longe e que um dia nos tocaram tão profundamente, que nada poderá voltar a ser como dantes.

A minha estadia no INE de Portugal é um enorme poço de momentos encantadores, que

continuamente fui guardando na minha memória: Pope the Singer, Lady Di temple, Peixe em Lisboa 2015, os fantásticos alemães, a 'amorosa' senhora do SEF, bacalhau de mil e uma maneiras, conversas de café intermináveis, sincronização de dispositivos, manga... Cada um deles com uma emoção muito característica, que agora, à distância, não se parece com nada menos do que felicidade.

Quando íamos, por exemplo, a uma reunião no nosso 'Castelo' e a Sónia me dizia, um minuto antes de começar: «Não te esqueças dos óculos de sol!» Ou quando estávamos a passear pelas ruas de Évora e eu comecei a falar em português cheia de confiança, sem fazer a mínima ideia do que estava a dizer, e tudo o que a Sónia fazia era olhar em redor para ver se alguém me estava a ouvir. Ou quando toda a Unidade fez uma festa especialmente para mim e para o Damjan com especialidades portuguesas incontáveis e toneladas de carinho e ternura no coração de todos, visíveis pelo sorriso de cada um.

No final, aquilo que realmente conta é a enorme roda-viva de lindas emoções que levamos connosco. Isso e peças da Desigual, claro ☺

Considero-me profundamente privilegiada por ter conhecido todas estas pessoas, especialmente a minha mentora, Sónia. Ela é o tipo de pessoa que nos encoraja a dar o melhor que temos e podemos, a melhorarmos-nos constantemente e em todas as vertentes. Muito simplesmente: a aspirarmos sempre a ser melhores. Todas as vezes que abro o Coursera (software) lembro-me destas lições.

As emoções são realmente arrebatadoras. E, para além de um enorme obrigada por ter feito parte desta experiência tão singular, não sei o que mais possa dizer. Até já! ☺

There is a silence that cries with a mighty echo, no matter where we are at the moment. Silence, connected to people who are far away from us, and who have once touched our heart so much, that after that touch we will never be the same. My stay in the Portuguese NSI is an enormous well of lovely moments which I was continuously storing in my memory: Pope the Singer, Lady Di temple, Fish week, amazing Germans, SEF lady, cod fish in million ways, endless marmelade discussion, gadget synchronization, mango... Each one of them was emitting some kind of emotion at a time, but from this distance, it looks to me like nothing else but happiness.

When we went, for example, to a meeting that was taking place in our "Castle", and Sonia said to me a minute before: "Don't forget your sunglasses". Or when we walked through the streets of Evora and I started to speak in Portuguese so confidently without having a clue what I'm saying, and all Sonia did was looking around to see whether someone was hearing me or not. Or when the entire Unit threw especially for Damjan and I a party with countless portuguese specialties and tons of warmth around the hearts and smiles on the faces. And at the end, all that really counts is a huge carousel of beautiful emotions which you take with yourself. And a half of Desigual, of course ☺

I am deeply privileged for meeting all these people, especially my mentor Sonia. She is the kind of a person who encourages you to give and take the best you have and can. To constantly improve yourself in every kind of way. Simply, always to be better. Everytime I open Coursera I remind myself of that.

Emotions almost killed me. And except a huge thank you for being a part of this uniqueness, I don't know what else to say. Até já ☺

Belma Mesihovic

Agência de Estatística da Bósnia Herzegovina

Agency for Statistics of Bosnia and Herzegovina



Países do Alargamento Europeu *Enlargement countries*

Testemunho da mentora Sónia Quaresma

(Menthor) Sónia Quaresma's testimonial

Foi a primeira vez que recebi um estágio de um colega de um outro INE o que constituiu em si uma aventura. Tentar enquadrar um colega que já conhece alguns dos projetos a nível estatístico que desenvolvemos no INE e mostrar-lhes a nossa forma de trabalhar com ferramentas e métodos distintos em apenas cinco meses foi per se um desafio.

A simpatia e delicadeza da Belma conquistaram-nos e a sua forma de trabalhar, inteligência e dedicação deixaram-nos legado técnico que vai perpetuar a sua presença connosco. Gostaria de agradecer a colaboração de todos os colegas do DMSI em especial ao chefe do serviço João Poças, pela forma como acolheram a Belma, mas também aos outros departamentos do INE, em concreto aqueles com os quais trabalhámos diretamente:

- DEE/CTT – principalmente a colega Valentina Alves
- DEE/CII – sobretudo o colega João Baião
- DES/TR – nomeadamente as colegas Maria de Jesus Espinho e Ana Luísa Neves
- DES/CV – particularmente a colega Carla Afonso
- DRI/PR – especialmente a colega Aldina Carreiro

A hipótese de receber um estagiário, mostrar-lhe os nossos métodos e apreender também os seus é excelente e em concreto trabalhar com a Belma foi um privilégio, tanto a nível técnico como pessoal. Partilhámos conhecimentos e técnicas mas também Baclavas e Pastéis de Nata. Estabelecemos uma ligação que vamos manter tanto a nível dos projetos do INE como a nível de famílias e amigos. Fico com memórias maravilhosas destes 5 meses e também grandes saudades. Não dissemos adeus, dissemos até já!

Sónia Quaresma

INE de Portugal, DMSI / Infraestrutura Informacional
Statistics Portugal, DMSI / Information Infrastructure



It was the first time I received a colleague from another NSI for a traineeship, which is an adventure in itself. Trying to integrate a colleague, who already knows some of the projects we develop at the statistical level in INE, and showing the way we work with different tools and methods in just five months, was a challenge per se.

Belma's affability and kindness found a way to touch everyone who met her and the way she worked, with intelligence and dedication, left a technical legacy that will perpetuate her presence with us. I want to thank the collaboration of all DMSI colleagues especially the head of unit João Poças, for the way that everyone welcomed Belma, but also of other INE departments, specifically those with whom we worked directly:

- DEE/CTT - mainly the colleague Valentina Alves
- DEE/CII - mostly the colleague João Baião
- DES/TR - including colleagues Maria de Jesus Espinho and Ana Luísa Neves
- DES/CV - particularly the colleague Carla Afonso
- DRI/PR - especially the colleague Aldina Carreiro

The chance of receiving a trainee, showing our methods and also seizing theirs is excellent and particularly working with Belma was a privilege, both technically and personally. We shared knowledge and techniques but also "Baclavas" and "Pastéis de Nata". We established a bond that we will keep both at the level of our NSI projects such as the level of families and friends. These 5 months fill me with wonderful memories and "saudades". We didn't say farewell, we said «I'll see you soon»!



Países do Alargamento Europeu *Enlargement countries*

Experiência do estagiário Damjan Miladinovic

Damjan Miladinovic's Experience as a Trainee

À conversa com Damjan, foi possível perceber o impacto extremamente benéfico que esta experiência teve na sua vida profissional e pessoal. Não obstante o enriquecimento técnico que o estágio lhe proporcionou, que constitui uma mais-valia para a sua familiarização com os procedimentos e ambiente funcional do SEE, aquilo que mais o surpreendeu durante a sua estadia foi a forte aposta do INE na componente humana, nomeadamente através das iniciativas promovidas pelo Grupo Cultural e Desportivo do INE (GDINE). Este coletivo foi caracterizado pelo próprio como “um excelente projeto” que procurará “replicar na Sérvia”, na medida em que proporciona um espaço não apenas de partilha, de bem-estar e de aquisição de novos conhecimentos ou competências físicas ou artísticas (teatro, ginásio, música, desportos coletivos,...), mas de incentivo às relações interpessoais que, por sua vez, têm o potencial de desbloquear processos morosos a nível laboral. Esta última característica confere um carácter distintivo ao GDINE e particularmente vantajoso para a

própria instituição em que se insere, pois permite transpor os benefícios do bem-estar pessoal para uma maior produtividade e entreaajuda profissional. Neste contexto o Damjan teve

By talking to Damjan it was made clear that the impact of this experience was extremely beneficial to him, on both a professional and personal level. Notwithstanding the technical added value of this initiative, namely in the awareness of the procedures and functioning of the ESS, the biggest surprise for Damjan was the commitment of Statistics Portugal to the collective well-being of its staff, especially through its Cultural and Sporting Group (GDINE). This Group was described, in his own words, as “an excellent project”, one that he wishes “to replicate in Serbia”. In his perspective, it not only provides an environment of sharing, personal gratification and the acquisition of new skills, both physical and artistic (theatre, gym, music, dancing, sports, etc.), but also of great personal connections which help to unlock time-consuming processes in the work context. This last trait confers a distinctive feature to GDINE, one which is particularly advantageous to Statistics Portugal, due to its ability to reflect its specific well-being benefits in terms of productivity and mutual assistance between co-workers. In this context Damjan had the opportunity to experience photography workshops, as well as participating in a Volleyball Tournament “Star Cascade” which gathered the statistical office staff.

Regarding the work-team, Damjan told us that there are a lot of good memories, friendships and acquaintances that are cherished and will hopefully be kept in the future. In terms of work experience, he wishes to be able to replicate and adapt it to his future work in the Statistical Office of the Republic of Serbia.

a oportunidade de frequentar a oficina de fotografia, bem como de participar no Torneio de Voleibol – Cascata de Estrelas.

De toda a sua equipa de trabalho o Damjan transmitiu-nos que guarda muito boas recordações, levando consigo amizades e contactos que espera manter no futuro e experiências que espera poder reproduzir ou adaptar para a sua vida profissional futura.





Países do Alargamento Europeu

Enlargement countries

Testemunho do mentor Marco Moura

(Menthor) Marco Moura's testimonial

Depois de no ano passado ter tido uma ótima experiência, não hesitei em voltar a estar associado a este tipo de iniciativa e em ser mentor novamente ao abrigo do programa IPA. Neste caso a experiência foi com o Damjan Miladinovic que veio do “Statistical Office of the Republic of Serbia”. Inicialmente tentou dar-se seguimento ao trabalho já realizado no ano anterior e, apesar de no início ter sido mais complicado do que o esperado, no final o balanço foi muito positivo e o trabalho planeado acabou por ser todo realizado, de onde destaco a finalização e lançamento da aplicação INE Mobile, o desenvolvimento de uma aplicação interna para gestão de projetos e a participação muito ativa por parte do Damjan no site dos DGINS2015. Mais uma vez a experiência foi muito enriquecedora tanto a nível pessoal como profissional.

My experience of last year in the traineeship field was great, so I did not think twice when I got the chance to be a mentor in 2015 in the new traineeship round. This time the experience was with Damjan Miladinovic, from the Statistical Office of the Republic of Serbia. The main objective was to continue the work done in 2014 and even with some adaptation at the beginning all the main objectives have been accomplished. The work developed was focused on projects like “INE Mobile”, as well as an internal application for the management of projects and the participation in the conception of the DGINS2015 website. In the end the experience was great both at a professional and personal level.

Marco Moura

INE de Portugal, DMSI / Infraestrutura Informacional
Statistics Portugal, DMSI / Information Infrastructure

Visita de Trabalho do SORS (Sérvia)

SORS (Serbia) Study Visit

Nos dias 17, 18 e 19 de junho, o INE acolheu uma visita de trabalho do Statistical Office of Serbia (SORS). Biljana Ilic, Tatjana Stanojevic-Miladinovic, Olja Music, Aleksandra Danilovic e Vanja Vojsk, pertencentes ao Grupo da Qualidade do SORS, deslocaram-se às nossas instalações com o intuito de conhecer em que moldes foi implementado e desenvolvido o sistema da Qualidade no INE. A Qualidade é transversal a todos os departamentos e unidades do INE e por isso solicitou-se a colaboração das Unidades de Planeamento e Controlo de Qualidade e Difusão, bem como dos Departamentos de Metodologias e Sistemas de Informação, Recolha de Informação e Estatísticas Económicas. A visita teve como principais objetivos a apresentação do roteiro e enquadramento da Qualidade num Sistema Integrado de Gestão (SIGINQ), assim como toda a documentação inerente à Qualidade (Carta da Qualidade, Políticas, Procedimentos e o Manual do Processo de Produção Estatística). Referenciou-se a importância da componente metodológica e do sistema de



metadados, bem como a qualidade no processo de recolha de informação culminando com um exemplo concreto - Estatísticas do Comércio Internacional. Para o último dia ficaram reservadas as atividades de avaliação, monitorização e o sistema de satisfação do cliente, terminando com uma breve nota sobre a Peer Review efetuada ao INE em janeiro deste ano. Esta ação, nas palavras dos seus participantes, superou as expectativas principalmente na partilha de conhecimentos e troca de experiências, promovendo o espírito de cooperação entre as duas instituições.



Países do Alargamento Europeu *Enlargement countries*

From June 17 to 19, Statistics Portugal hosted a study visit of the Statistical Office of Serbia (SORS). Ms. Biljana Ilic, Ms. Tatjana Stanojevic-Miladinovic, Ms. Olja Music, Ms. Aleksandra Danilovic, Ms. Vanja Vojsk, members of the SORS Quality Group, came to Statistics Portugal to learn about the implementation and development process of its Quality system. Quality is a cross-cutting subject and so it required the participation of the Planning and Quality and Dissemination Units and the Methodology and Information Systems, Economic Statistics and Data Collection Departments. The main objectives of this study visit were to present a road-map on Quality and its framework within an Integrated Management System (SIGINQ) as well as all the inherent quality documentation (Quality Charter, Policies, Procedures and the Statistical Production Process Handbook). The importance of the methodological component and of the metadata system was referenced, as well as of the quality in the information collecting process, culminating with a concrete example on the International trade statistics. The evaluation activities, monitoring and customer satisfaction system was reserved to the last day, concluding with a brief note on the Peer Review exercise to which Statistics Portugal was submitted this January. This study visit, in the words of the participants, exceeded all the expectations mainly on the sharing of knowledge and exchange of experiences, promoting the spirit of cooperation between both institutions.



Cooperação no quadro da Política

Europeia de Vizinhança

Cooperation with European Neighbourhood Policy countries

Política Europeia de Vizinhança-Sul - Reunião do Grupo de Trabalho Euro-mediterrânico
sobre Estatísticas de Transporte

European Neighbourhood Policy (ENP)- South 2nd Meeting of the Euro-Mediterranean Working Group on Transport Statistics

Nos dias 25 e 26 de Fevereiro de 2015 realizou-se, em Lisboa, a segunda reunião do Grupo de Trabalho Euro-mediterrânico sobre Estatísticas de Transportes. Esta reunião focou-se, de forma multidimensional, nas Estatísticas dos Transportes, nomeadamente no ponto de situação desta vertente estatística a um nível regional e em temas tais como a sua disseminação, função de apoio à decisão política e relação entre produtores e utilizadores de informação. O INE fez-se representar neste evento pela colega Rute Cruz, oradora convidada, cuja apresentação incidiu sobre a difusão de estatísticas de transportes ao grande público.

Between 25 and 26 February the 2nd Meeting of the Euro-Mediterranean Working Group on Transport Statistics took place in Lisbon. This meeting focused on several aspects of Transport Statistics, through a multidimensional approach, such as its state of play at a regional level and other themes like dissemination, evidence-provision to policy makers and the relationship between users and producers of this statistical domain. Statistics Portugal was represented by guest speaker Rute Cruz who gave a presentation on dissemination of transport statistics to the larger public.



Cooperação no quadro da Política Europeia de Vizinhança

Cooperation with European Neighbourhood Policy countries

Política Europeia de Vizinhança-Leste - Paineis de Estatísticas das Empresas

European Neighbourhood Policy (ENP)-East - Panel meeting on Business Statistics of the Eastern Partnership

Nos dias 5 e 6 de Maio de 2015 realizou-se, em Minsk, a primeira reunião do Painel de Estatísticas do Eastern Partnership no âmbito da Política Europeia de Vizinhança. Esta primeira reunião focou-se em 3 domínios estatísticos e respetivo enquadramento legal: Ficheiros de Unidades Estatísticas, Estatísticas Estruturais das Empresas e Estatísticas de Curto Prazo. O INE participou neste evento, fazendo-se representar pela colega Paula Bordelo, do Departamento de Estatísticas Económicas, que fez apresentações sobre as seguintes temáticas: 1) Regulamento que rege as estatísticas estruturais das empresas; 2) Estatísticas das empresas em Portugal: situação antes e depois da IES; 3) Estatísticas das filiais de empresas estrangeiras em Portugal e 4) Difusão de estatísticas das empresas em Portugal.



The first Panel meeting on Business Statistics of the Eastern Partnership, in the framework of the European Neighbourhood Policy, took place between May 5th and 6th in Minsk, Belarus. This first meeting focused on three statistical domains and their respective legal framework, namely: Statistical Units files, Structural Business Statistics and Short-term Statistics. Statistics Portugal was invited to take part in this event and was represented by Paula Bordelo who made four presentations on the following themes: 1) Regulation on Structural Business Statistics; 2) Business Statistics in Portugal: before and after the “Simplified Business Information”(IES); 3) Statistics on affiliate companies of foreign corporations in Portugal; and 4) Business Statistics Dissemination in Portugal.



Em breve *Coming up*

Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

- Continuação da implementação da Fase 3 (2014/2015) do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste.

Continuing the implementation of the Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014/2015).

- Implementação do Contrato de Consultoria com Moçambique, nas áreas de IPC, Síntese de Conjuntura e ICP, no âmbito da cooperação bilateral com o INE desse país. Ainda no quadro da cooperação entre os dois INEs estão previstas visitas de trabalho na área da preparação do Recenseamento da População e Habitação 2017 de Moçambique.

Implementation of the contract with NSI-Mozambique in the areas of Consumer Price Index, Economic indicators and Short-term Indicators. Within the bilateral cooperation with this country, study visits are also foreseen regarding the preparation of the 2017 Population and Housing Census in Mozambique.

Países do Alargamento

Enlargement Countries

- Realização de dois estágios, no Departamento de Metodologias e Sistemas de Informação de 1 de setembro a 27 de novembro de 2015, no âmbito do Programa da UE IPA-2012. Estes estágios decorrerão nas áreas de Infraestrutura Tecnológica (Segurança de Rede) e Administração de Base de Dados, destinando-se a estagiários da Sérvia e da Macedónia, respetivamente.

Two traineeships will be held from September 1 to November 27 and hosted by the Information Systems and Methodology Department. These IPA traineeships are in the areas of Technological Infrastructure (Network Security) and Database Administration, for trainees from Serbia and Macedonia, respectively.

Outros Países Terceiros

Other Third Countries

- Visita da delegação da China, na área das estatísticas do Turismo e do Sistema estatístico do Turismo em Portugal, prevista para setembro de 2015.

Statistics Portugal will host a visit from a Chinese delegation, on Tourism Statistics, which is expected to take place in September 2015.